



PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO



# **Tecnologie di traduzione come risorse online per il lavoro in una pubblica amministrazione**

**22 maggio 2017**

**Sala Concorsi PaT Via Giusti 40**

presentazione a cura di Francesca Gleria e Enrica Bertolini



# Programma

13.30 - 13.45

## **L'uso delle lingue straniere nelle attività quotidiane della Pubblica Amministrazione**

Francesca Gleria - S. Supp. alla Dir. Generale e ICT- Progetto open data in Trentino

13.45 - 14.45

## **Le nuove tecnologie al servizio del traduttore**

Luisa Bentivogli - Fondazione Bruno Kessler, Unità di ricerca HLT-MT

14.45 - 15.00 *Pausa*

15.00 - 16.00

## **L'uso di tecnologie di traduzione in PaT: MT@EC e MateCat**

Enrica Bertolini - Tirocinio di Eccellenza UniTN-PaT S. Supp. alla Dir. Generale e ICT

16.00 - 17.30

## **Prova pratica di utilizzo delle nuove tecnologie in un esercizio di traduzione dall'inglese all'italiano**

Enrica Bertolini e Francesca Gleria

# **L'uso delle lingue straniere nelle attività quotidiane della Pubblica Amministrazione**

*Francesca Gleria - S. supporto alla direzione generale e ICT*



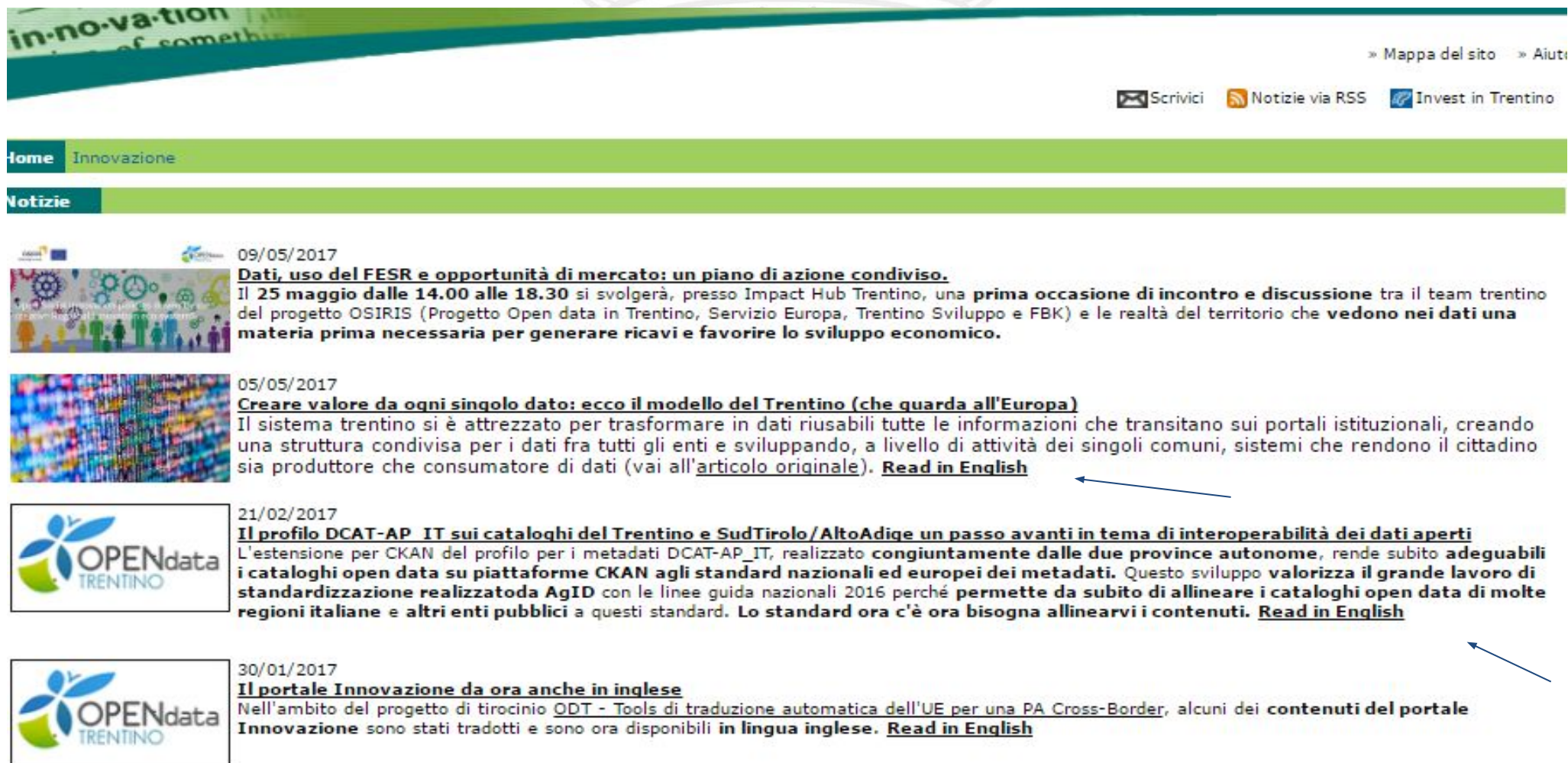
# Come nasce questo corso

- **Abbiamo bisogno di tradurre** dall'inglese materiali del sito web del Progetto open Data in Trentino
- **Esistono programmi europei specifici** per superare a livello comunitario il gap linguistico
  - Quindi **il bisogno non è solo nostro**
  - Quindi riguarda un **bisogno che oggi c'è nelle PPAA europee**
- Riguarda **qualcosa di nuovo che stiamo affrontando**
- Attiviamo un **tirocinio di eccellenza** con UNITN
  - Abbiamo **sperimentato alcune possibili risposte**

Che **Condividiamo con altri colleghi** per capire se la domanda c'è e se le **risposte disponibili gratuitamente online possono essere messe a sistema**



# Traduzione dall'italiano di notizie brevi sul portale



The screenshot shows the homepage of the Trentino Innovation portal. At the top, there is a header with the text 'in-nova-tion' and 'of something'. Below this, there are navigation links: '» Mappa del sito' and '» Aiuto'. There are also social media and service links: 'Scrivici', 'Notizie via RSS', and 'Invest in Trentino'. The main navigation bar has 'Home' and 'Innovazione'. Below this, there is a 'Notizie' section. The first news item is dated 09/05/2017 and is about a shared action plan for FESR and market opportunities. The second news item is dated 05/05/2017 and is about creating value from data. The third news item is dated 21/02/2017 and is about the DCAT-AP IT profile. The fourth news item is dated 30/01/2017 and is about the portal being available in English. There are also logos for 'OPENdata TRENTINO' and 'OSIRIS'.

09/05/2017  
**Dati, uso del FESR e opportunità di mercato: un piano di azione condiviso.**  
Il 25 maggio dalle 14.00 alle 18.30 si svolgerà, presso Impact Hub Trentino, una **prima occasione di incontro e discussione** tra il team trentino del progetto OSIRIS (Progetto Open data in Trentino, Servizio Europa, Trentino Sviluppo e FBK) e le realtà del territorio che **vedono nei dati una materia prima necessaria per generare ricavi e favorire lo sviluppo economico.**

05/05/2017  
**Creare valore da ogni singolo dato: ecco il modello del Trentino (che guarda all'Europa)**  
Il sistema trentino si è attrezzato per trasformare in dati riusabili tutte le informazioni che transitano sui portali istituzionali, creando una struttura condivisa per i dati fra tutti gli enti e sviluppando, a livello di attività dei singoli comuni, sistemi che rendono il cittadino sia produttore che consumatore di dati (vai all'[articolo originale](#)). [Read in English](#)

21/02/2017  
**Il profilo DCAT-AP IT sui cataloghi del Trentino e SudTirolo/AltoAdige un passo avanti in tema di interoperabilità dei dati aperti**  
L'estensione per CKAN del profilo per i metadati DCAT-AP\_IT, realizzato **congiuntamente dalle due province autonome**, rende subito **adeguabili i cataloghi open data su piattaforme CKAN agli standard nazionali ed europei dei metadati.** Questo sviluppo **valorizza il grande lavoro di standardizzazione realizzato da AgID** con le linee guida nazionali 2016 perché **permette da subito di allineare i cataloghi open data di molte regioni italiane e altri enti pubblici a questi standard.** Lo standard ora c'è ora bisogna allinearvi i contenuti. [Read in English](#)

30/01/2017  
**Il portale Innovazione da ora anche in inglese**  
Nell'ambito del progetto di tirocinio **ODT - Tools di traduzione automatica dell'UE per una PA Cross-Border**, alcuni dei **contenuti del portale Innovazione** sono stati tradotti e sono ora disponibili **in lingua inglese.** [Read in English](#)



# Traduzione dall'italiano delle schede di progetto

2012 - 2015

- **Fase di avvio progetto/processo** Open data in Trentino: [processo di policy](#) - [formazione disseminazione](#) - [eventi](#) - [rapporti con PMI](#) - avvio rapporti con [Provincia autonoma di Bolzano](#) e [Consorzio dei Comuni Trentini](#)
- **Coinvolgimento della community trentina nel processo di revisione delle Linee Guida provinciali per la valorizzazione del patrimonio informativo pubblico**
- [Linee Guida provinciali per la valorizzazione del patrimonio informativo pubblico](#) (del. n. 2449 del 30.12.15)

2016 - 2018

- **Fase di messa a sistema del processo:** a livello interno attraverso la collaborazione con [ComunWeb](#); a livello regionale con l'allineamento delle piattaforme open data delle due province autonome; a livello nazionale con la partecipazione attiva agli sviluppi [delle linee guida nazionali](#); a livello Europeo con lo sviluppo di progetti e programmi grazie al supporto [dell'ufficio della Provincia a Bruxelles](#)
- 05.03.16 [International Open data Day](#) organizzato congiuntamente a Bolzano
- 06-08.05.16 Il raduno annuale della comunità [Spaghetti Open Data](#) si svolge a Trento
- Avvio del progetto [Interreg Europe Osiris 2016 - 2020](#)
- Avvio della collaborazione programma [Isa2](#)
- Giugno: prima esperienza di tirocinio formativo con utilizzo [immediato di quanto sviluppato](#)
- 5000 data set [sull'European Data Portal](#) rintracciabili in 18 lingue comunitarie
- 2 -4.09.16 Intervento ad [Open Data Sicilia 2017](#)
- 10-13.09.16 gli interventi alla [Smart City week a Trento](#)
- 10-13.10.16 Il sistema degli open data Trentino si presenta agli [European Weeks of cities and Regions di Bruxelles](#)
- Il catalogo dati.trentino.it ai [primi posti](#) per qualità dei dati nella classifica dell'Europea data portal
- 22.11.16 Il sistema degli open data Trentino si presenta all'[Action Cluster meeting dell'EIP - SCC BXLs](#)
- dicembre: [rapporto](#) sullo stato di avanzamento del progetto (PDF 548 Kb)
- febbraio 2017 rilasciata in collaborazione con la [PaB](#) la nuova piattaforma CKAN allineata agli standard DCAT-AP\_IT [AqID](#)
- gennaio 2017 in ottica cross-border primi esperimenti di riutilizzo dei [tool per la traduzione automatica](#) applicati al sito del progetto Open Data
- [1 marzo 2017 Webinar AqID](#) in collaborazione con la Provincia autonoma di Bolzano
- [25 maggio 2017 primo incontro](#) di co-progettazione con stakeholders locali nell'ambito del progetto [interreg Europe OSIRIS](#)
- 14 giugno 2017 Il sistema trentino degli open data - Consorzio dei Comuni Trentini e Provincia autonoma di Trento - fra gli speakers di [SEMIC 2017](#)

## Progetti correlati

[ODT16 - OSIRIS \(Interreg Europe\)](#)  
[ODT16 - Strutturazione dati dei portali delle PPAA trentine in ottica Open Data](#)  
[ODT16 - Promoting semantic interoperability amongst the EU member State - ISA2 action Trentino Pilot](#)  
[ODT15 - Coordinamento e sviluppo piattaforme Open Data in modo allineato con la Provincia autonoma di Bolzano](#)  
[ODT17 - Tools di traduzione automatica dell'UE per una PA cross-border](#)

- December: [reporting on the project progress](#) (PDF 548 Kb)
- February 2017: releasing, together with [PaB](#), the new CKAN platform aligned with the CKAN DCAT-AP\_it [AqID](#) standard
- January 2017: first testing the reuse of [MT tools](#) for the translation of the Open Data website
- [1.3.2017: AqID Webinar](#) in partnership with the Autonomous Province of Bolzano
- [25.3.2017: first co-creative meeting](#) with local stakeholder within the [Europe OSIRIS interreg project](#)
- 14.06.2017 The Trentino Open Data System - Trentino Municipalities and Autonomous Province of Trento - at [SEMIC 2017](#)

## Related projects

[ODT16 - OSIRIS \(Interreg Europe\)](#)  
[ODT16 - Structuring the Trentino public administration data portals from an Open Data perspective](#)  
[ODT16 - Promoting semantic interoperability amongst the EU member State - ISA2 action Trentino Pilot](#)  
[ODT15 - Coordination and development of open data platforms through the alignment to the Autonomous Province of Bolzano](#)  
[ODT17 - EU machine translation tools for a cross-border public administration](#)



## Linee Guida provinciali per la valorizzazione del patrimonio informativo pubblico 2015

[Read in English](#)

**Executive summary** (delibera della Giunta Provinciale n. 2449/15)

I dati delle pubbliche amministrazioni sono un **patrimonio della collettività** costruito dal servizio pubblico. Tale patrimonio di informazioni ha un alto valore sociale, poiché dal riutilizzo di questi dati si abilitano prodotti e servizi digitali in grado di migliorare sia **la qualità e l'innovazione dei servizi offerti ai cittadini** che **l'interoperabilità interna** fra le strutture di una stessa amministrazione e tra amministrazioni diverse. L'aumento della standardizzazione, e quindi della qualità dei dati, può portare alla creazione di circoli virtuosi fra gli attori del sistema territoriale (servizio pubblico, imprese, ricerca e cittadini) avviando processi di innovazione sociale, nel solco promosso da Europa 2020 [1] al fine di abilitare la crescita, ora anche in vista di quanto necessario allo sviluppo di un unico mercato digitale europeo [2].

È compito del servizio pubblico, nel suo insieme, non sprecare questo patrimonio, averne cura e valorizzarlo creando tutte le condizioni possibili per gestirlo in modo efficiente a beneficio della comunità.

Il valore del patrimonio informativo pubblico si genera **nel momento stesso in cui il dato viene creato**, quando il processo amministrativo viene reso operativo in un flusso di informazioni governate da strumenti informatici. Il processo avrà effetti positivi quanto più gli attori coinvolti e il territorio nel suo insieme saranno capaci di sviluppare **cultura del dato**, cioè quell'insieme di conoscenze e pratiche che producono dati secondo standard tecnici e ricchi di documentazione, in un contesto di sviluppo che supera i confini locali e si rivolge a mercati e comunità nazionali ed europee. In breve, occorre garantire processi di qualità per avere **dati di alta qualità**, gli unici capaci di innescare modelli di riutilizzo compatibili con la domanda di mercato.



## Provincial guidelines for the enhancement of public information asset 2015

**Executive summary** (del. G.P. No 2449/15)

The data of public administrations are an important **asset for the communities** produced by the public sector. This information asset has a high social value, as the re-use of these data enables the introduction of digital products and services that can improve **the quality and innovation of public services** as well as **the internal interoperability** within the same administration and between different administrations. The increased standardisation, and, consequently, the increased quality of data, can lead to a positive interplay between the various players operating in the local system (public administration, businesses, research and citizens), starting social innovative processes that follow the path traced by Europe 2020 with the aim of stimulating growth, also in terms of what is necessary to the development of a European Digital Single Market [2].

It is a responsibility of the public administration as a whole not to let this asset be wasted, to take care of it and give it value by creating the conditions under which it can be managed efficiently to the benefit of the communities.

The value of public information assets is generated **as soon as data are created**, as administration proceedings are set in motion in a flow of information organised through IT tools. The more the involved players and the territory will be able to develop a **data culture**, the more effective the process will be. Data culture is meant here as that set of knowledge and practices producing data according to technical standards and providing useful documentation, in a context of development that goes beyond local boundaries and addresses national and European markets and communities. In short, it is necessary to guarantee high-quality processes in order to provide **high-quality data**, those which can trigger re-use models answering to the market demand.



## 1.1 The need for semantic interoperability

*In Europe, citizens and businesses increasingly live, work, and conduct business across borders. Their increased mobility must be supported by cross-border public services, such as the registration of a foreign branch, obtaining a licence to conduct business in another country, or getting a birth certificate. In such an environment, public administrations must be capable of interacting efficiently and effectively across borders through the seamless exchange of data. Unfortunately, the environment in which data exchange takes place amongst EU Member States is complex, creating many semantic interoperability conflicts during the execution of European public services.*

In order to overcome these conflicts, the ISA Programme has created the *Core Vocabularies* specifications in the period 2011-2013 with

## 1.2 Perché c'è bisogno di interoperabilità semantica

*Sempre più spesso, in Europa, i cittadini e le imprese vivono, lavorano, e fanno business "cross-border". Questa maggiore mobilità ha bisogno di essere supportata da servizi pubblici cross-border, che servano, ad esempio, alla registrazione di una filiale estera, all'ottenimento di una licenza ad operare in un altro paese, o di un certificato di nascita. In un tale contesto, le amministrazioni pubbliche devono essere in grado di interagire in modo efficiente ed efficace oltre i confini tramite un continuo scambio di dati. Purtroppo, l'ambiente in cui avviene lo scambio di dati tra*

gli Stati membri è complesso e crea molti conflitti di interoperabilità semantica nell'esecuzione di servizi pubblici europei.

Tali *conflitti di interoperabilità* sono causati da discrepanze nell'interpretazione delle procedure amministrative e della legislazione, dalla mancanza di modelli di dati concordati in comune, dall'assenza di dati di riferimento universali, ecc.

Al fine di superare questi conflitti, il programma

ISA ha creato, nel biennio 2011-2013, le specifiche *Core Vocabularies* assieme a gruppi di lavoro internazionali formati da

rappresentanti ed esperti degli stati membri. I *Core Vocabularies* sono definiti come modelli *semplificati, riusabili ed estensibili che catturano le caratteristiche fondamentali di un'entità di dati in modo contestualmente e sintatticamente neutro* [1].



# Un documento difficile perché va oltre le nostre competenze specialistiche

## Analytical Report 3: Open Data and Privacy



3

1

Open Data e Privacy

### Executive Summary

Gli open data sono uno strumento importante per aumentare l'accessibilità ai dati da parte dei cittadini, delle imprese e della società civile e possono promuovere la crescita economica, la ricerca scientifica e il grado di fiducia nella politica e nelle imprese. Tuttavia, i dati che hanno maggior valore sono quelli personali, la cui pubblicazione può costituire una minaccia per la privacy. Infatti

Per promuovere l'utilità dei dati garantendo al contempo l'obbligo dei titolari del trattamento al rispetto del diritto degli interessati alla protezione dei dati personali, il presente rapporto ha messo a punto le seguenti 8 raccomandazioni:

1. **Comprendere i dati.** Tenere conto di potenziali casi d'uso, del valore dei dati e dei rischi potenziali.

2. **Affidarsi di consulenza.** Coinvolgere la

# Risulare saperi condivisi a livello EU

## Other Reports

suomi română čeština Български ελληνικά Malti Multiple **reports** are written about Open Data and related ... **reports** written by either Member States or on a European (project) level. European Data Portal **Reports** Use ... Archive Featured Data Archive Jump to section National **reports** offering country specific insights into ...

## Report 2: E-Skills and Open Data

edp\_analytical\_report\_n2\_-\_e-skills.pdf Analytical Report 2 ...

## Report 1: Digital Transformation and Open Data

edp\_analytical\_report\_n1\_-\_digital\_transformation.pdf Analytical Report 1 ...

## Report 4: Open Data and Cities

edp\_analytical\_report\_n4\_-\_open\_data\_in\_cities\_v1.0\_final.pdf Analytical Report 4 ...

## Report 5: Barriers in working with Open Data

edp\_analytical\_report\_n5\_-\_barriers\_in\_open\_data.pdf Analytical Report 5 ...

## Report on the Budapest ePSI Platform Workshop

2013\_hungary\_report\_on\_the\_budapest\_epsi\_platform\_workshop.pdf Hungary Open Data Community reports ...

## Transparency Camp Warsaw 2010 - a brief report

2010\_poland\_transparency\_camp\_warsaw\_2010\_-\_a\_brief\_report.pdf Poland Open Data Community reports ...

Es. nel nostro campo  
**esistono già  
molti materiali**  
prodotti allo **stato dell'arte**  
**e del dibattito**  
e attenti alla dimensione  
comunitaria europea

Riusarli significa **aggiornarsi,**  
**individuare criticità locali,**  
**poter proporre il nostro punto**  
**di vista,** trovare buon materiale



# Quando usiamo un'altra lingua al lavoro

## Comprendere testi scritti in altre lingue

- navigazione su **siti stranieri** (inglese o, soprattutto, lingua meno diffusa)
- lettura di **documenti** (solitamente in inglese)

## Scrivere testi in altre lingue

- email - lettere
- traduzione dei nostri contenuti web (di solito in inglese)
- scrivere documenti, accordi, ecc.

---

## Interazione verbale

- presentazioni davanti ad un pubblico internazionale
- riunioni di progetto - riunioni istituzionali
- conf calls
- gruppi di lavoro su temi che non domino (co-working, programmazione condivisa)

# Contesto generale

Lo sviluppo del Digital single Market è stato definito da Jean-Claude Juncker come una massima priorità per l'Europa.

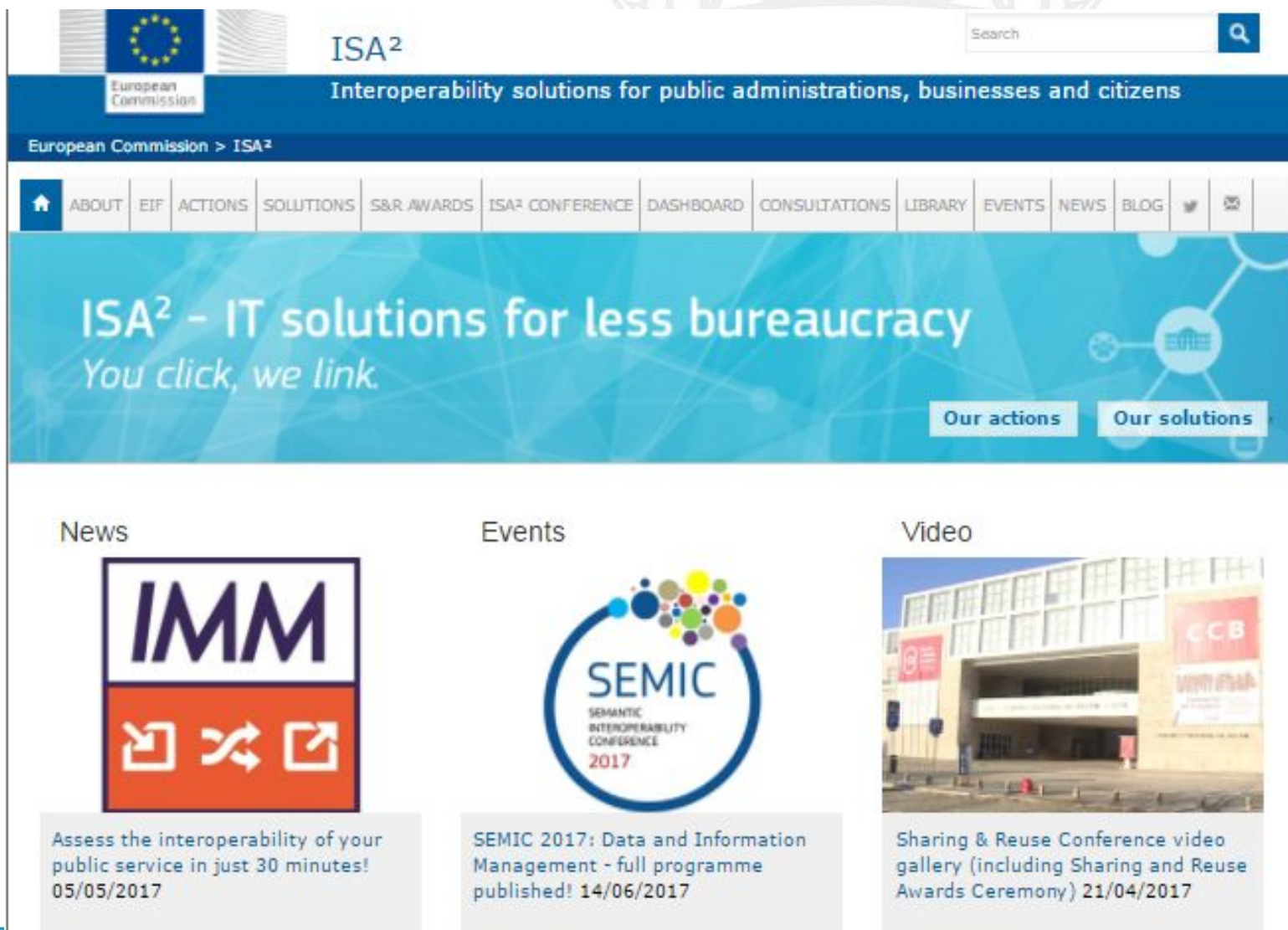
Cittadini ed imprese devono avere **facilmente accesso a beni online e ai servizi della pubblica amministrazione** senza distinzioni di nazionalità, ovunque essi vivano.

**643 miliardi pari al 3,2% del PIL** (stima 2020) **3,8 milioni di posti di lavoro** (stima)

Il **mercato unico digitale europeo** **è rallentato** rispetto agli altri flussi di beni da vincoli legali, **da vincoli linguistici** e da bassa standardizzazione.



# Chi si occupa di abilitare uno spazio unico digitale per le PPAA europee



The screenshot shows the ISA² website, which is part of the European Commission. The header features the European Commission logo and the ISA² logo, with the tagline "Interoperability solutions for public administrations, businesses and citizens". A search bar is located in the top right corner. Below the header is a navigation menu with links to ABOUT, EIF, ACTIONS, SOLUTIONS, S&R AWARDS, ISA² CONFERENCE, DASHBOARD, CONSULTATIONS, LIBRARY, EVENTS, NEWS, and BLOG. The main banner area has a blue background with the text "ISA² - IT solutions for less bureaucracy" and "You click, we link." Below this are two buttons: "Our actions" and "Our solutions". The content area is divided into three columns: News, Events, and Video. The News column features a post about IMM (Interoperability Maturity Model) with a date of 05/05/2017. The Events column features a post about SEMIC 2017 (Semantic Interoperability Conference) with a date of 14/06/2017. The Video column features a post about the Sharing & Reuse Conference video gallery with a date of 21/04/2017.

European Commission

ISA<sup>2</sup>

Interoperability solutions for public administrations, businesses and citizens

European Commission > ISA<sup>2</sup>

ABOUT EIF ACTIONS SOLUTIONS S&R AWARDS ISA<sup>2</sup> CONFERENCE DASHBOARD CONSULTATIONS LIBRARY EVENTS NEWS BLOG

ISA<sup>2</sup> - IT solutions for less bureaucracy  
*You click, we link.*

Our actions Our solutions

News

Events

Video

**IMM**

Assess the interoperability of your public service in just 30 minutes!  
05/05/2017

**SEMIC**  
SEMANTIC INTEROPERABILITY CONFERENCE  
2017

SEMIC 2017: Data and Information Management - full programme published! 14/06/2017

Sharing & Reuse Conference video gallery (including Sharing and Reuse Awards Ceremony) 21/04/2017

# In tutti gli ambiti di azione ritorna il tema dell'eliminare le stesse barriere



**Organisational barriers:** fragmented IT infrastructure due to obsolete business models that do not allow for coordination between public administrations in the design, procurement and operation of IT solutions;



**Legal barriers:** uncertainty about the limitations of and exceptions to intellectual property rights (IPR) coupled with the fact that IT requirements are not considered early enough in the policy-making lifecycle;



**Technical barriers:** issues like the limited use of common standards, poor documentation and the prevalence of monolithic<sup>5</sup> IT development, which reduce the reusability of IT solutions;



**Communication barriers:** lack of awareness of available IT solutions serving common needs, combined with the difficulties of operating in a multilingual environment.





# Una precisazione: di che competenze linguistiche parliamo?

Oggi, alle nuove generazioni **le competenze linguistiche** sono richieste come **competenza curriculare di base**, come saper scrivere in italiano, saper riassumere testi, saper esprimere opinioni in italiano corretto, saper fare conti, saper usare i computer e la rete, ecc., ecc.

Stiamo provando ad usare le **nuove tecnologie per supportare, recuperare, accrescere conoscenze di base delle lingue poco presenti/praticate oggi nella PA** situazione creatasi prevalentemente per un basso ricambio **generazionale** che conosciamo

**Competenze curricolari linguistiche specialistiche legate ad una professione, quella di traduttore, non sono oggetto di quanto stiamo facendo**, queste professioni non sono sostituibili da tool gratuiti on line.

Tradurre dall'italiano all'inglese in modo qualitativamente alto **richiede traduttori e spesso anche madrelingua**

**Qui stiamo parlando di una domanda di competenze differente**



# L'uso di tecnologie di traduzione in PaT: MT@EC e MateCat

*Enrica Bertolini*



# Quando usiamo un'altra lingua al lavoro

## Comprendere testi scritti in altre lingue

- navigazione su **siti stranieri** (inglese o, soprattutto, lingua meno diffusa)
- lettura di **documenti** (solitamente in inglese)

## Scrivere testi in altre lingue

- email - lettere
- traduzione dei nostri contenuti web (di solito in inglese)
- scrivere documenti, accordi, ecc.

---

## Interazione verbale

- presentazioni davanti ad un pubblico internazionale
- riunioni di progetto - riunioni istituzionali
- conf calls
- gruppi di lavoro su temi che non domino (co-working, programmazione condivisa)

# Quando usiamo un'altra lingua al lavoro

## Comprendere testi scritti in altre lingue

- navigazione su **siti stranieri** (inglese o, soprattutto, lingua meno diffusa)
- lettura di **documenti** (solitamente in inglese)





## Diversi livelli di comprensione di contenuti scritti

- **Comprensione generale/lettura** di siti web o documenti  
Minore precisione richiesta, tolleranza di margine di errore
- **Comprensione approfondita**  
Maggiore precisione e a volte anche qualità richiesta

# Comprensione generale/lettura

Minore precisione richiesta, tolleranza di margine di errore  
→ può bastare il risultato prodotto da un ***traduttore automatico***

- Traduttori automatici comuni: **GoogleTranslate, Bing** per tradurre estratti di testo tramite l'interfaccia web o come strumento già presente nei browser
- Traduttori automatici UE: **MT@EC** per tradurre non solo brevi estratti di testo ma anche interi documenti in vari formati



# Comprensione di siti web

Se devo comprendere globalmente una pagina in una lingua che non conosco (es: fiammingo), posso usare l'**opzione di traduzione dei browser**.

A seguire, un esempio di traduzione di una pagina del portale della città di Gent in Google Chrome.

# Diensten & info

## Burgerzaken

Documenten en administratieve zaken die belangrijk zijn in het leven van elke burger.

[Lees meer](#)

## Cultuur, Sport & Vrije Tijd

Ook bibliotheek, jeugd, kunst, erfgoed, evenementen, toerisme en media

[Lees meer](#)

## Mobiliteit & openbare werken

Ontdek hier de infrastructuur- en mobiliteitsprojecten in uw buurt en onze plannen om het in de toekomst nog beter te maken.

[Lees meer](#)

## Onderwijs & kinderopvang

Gent is de grootste onderwijsstad van Vlaanderen. Met een ruim aanbod voor kleuters, kinderen, tieners, studenten en volwassenen.

[Lees meer](#)

## Werken & Ondernemen

Wilt u werken of stage lopen in Gent? Of hebt u vragen over het ondernemerschap?

[Lees meer](#)

## Natuur & Milieu

Samen maken we van Gent een groene en duurzame stad.

[Lees meer](#)

## Wonen & (ver)bouwen

Kwaliteitsvol, energiezuinig en betaalbaar wonen in Gent.

[Lees meer](#)

## Samenleven, Welzijn & Gezondheid

Gezond en gelukkig samenleven in een diverse en veilige stad

## Over Gent en het stadsbestuur

Hier leest u alles over de troeven van de Stad Gent, op welke manier het bestuur de stad doet leven en hoe u zelf uw steentje kan



# Diensten & info

## Burgerzaken

Documenten en administratieve zaken die belangrijk zijn in het leven van elke burger.

[Lees meer](#)

## Onderwijs & kinderopvang

Gent is de grootste onderwijsstad van Vlaanderen. Met een ruim aanbod voor kleuters, kinderen, tieners, studenten en volwassenen.

[Lees meer](#)

## Wonen & (ver)bouwen

Kwaliteitsvol, energiezuinig en betaalbaar wonen in Gent.

[Lees meer](#)

## Cultuur, Sport & Vrije Tijd

Ook bibliotheek, jeugd, kunst, erfgoed, evenementen, toerisme en media

[Lees meer](#)

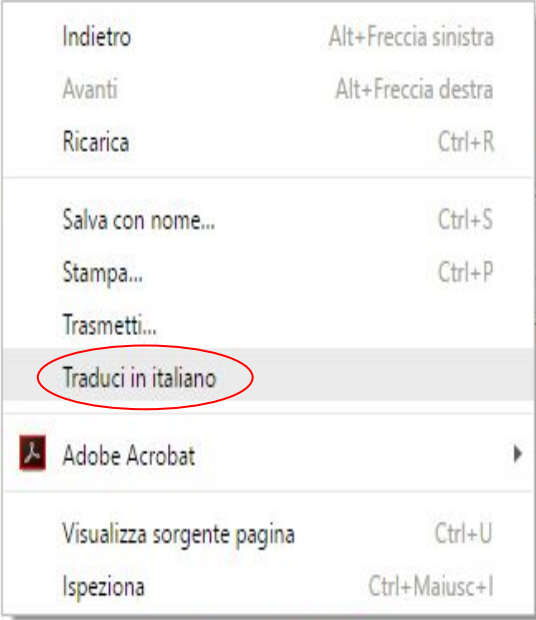
## Werken & Ondernemen

Wilt u werken of stage lopen in Gent? Of hebt u vragen over het ondernemerschap?

[Lees meer](#)

## Samenleven, Welzijn & Gezondheid

Gezond en gelukkig samenleven in een diverse en veilige stad.



## Natuur & Milieu

Samen maken we van Gent een groene en duurzame stad.

[Lees meer](#)

## Over Gent en het stadsbestuur

Hier leest u alles over de troeven van de Stad Gent, op welke manier het bestuur de stad doet leven en hoe u zelf uw steentje kan

## Werken

- en  
urt en onze  
st nog beter te

# Servizi e Info

Questa pagina è stata tradotta. [Opzioni](#)

[Mostra originale](#)

## civile

I documenti e le questioni amministrative che sono importanti nella vita di ogni cittadino.

[Per saperne di più](#)

## Cultura, Sport e tempo libero

Inoltre, la biblioteca, la gioventù, l'arte, il patrimonio, gli eventi, il turismo e dei media

[Per saperne di più](#)

## Mobilità e lavori pubblici

Scopri le infrastrutture e progetti di mobilità nella vostra zona e nostri piani per rendere ancora meglio in futuro.

[Per saperne di più](#)

## Educazione

Gent è il più grande centro educativo nelle Fiandre. [Con un ampio rifornimento](#) per i più piccoli, bambini, adolescenti, studenti e adulti.

[Per saperne di più](#)

## Lavoro & Affari

[Vuoi lavorare o stage in Gent?](#) [Se avete domande su imprenditorialità?](#)

[Per saperne di più](#)

## Natura & Ambiente

[Insieme facciamo Gand una città verde e sostenibile.](#)

[Per saperne di più](#)

## Housing & (ri) costruzione

Qualità, efficienza energetica e alloggi a prezzi accessibili a Gand.

[Per saperne di più](#)

## La convivenza, Benessere & Salute

Sano e felice di vivere in una città diversa e sicura

## A proposito di Gand e il consiglio comunale

Qui potete leggere tutti i vantaggi della città di Gand, come l'amministrazione della città

# Cos'è MT@EC

## **MachineTranslation@EuropeanCommission** Traduttore automatico della Commissione Europea

Traduce da e verso ogni lingua ufficiale UE più Norvegese (Bokmål) e Islandese

Fornito sia come **interfaccia web** che come servizio di traduzione automatica integrato su portali UE  
Integrato su **European Data Portal** per traduzione dei metadati





## Filter by location

[Clear](#)



Map © OpenStreetMap contributors  
Disclaimer

## Countries

Czech Republic (209550)

Germany (207268)

United Kingdom (43265)

Italy (38786)

France (26650)

Spain (26016)

Netherlands (18478)

[Datasets Feed](#)
[Save Query](#)


## 4,343 datasets found for "comune"

Order by:

Relevance

Catalogues: [Open Data Trentino](#)

### Offices of the Comune di Moena

All offices published on the official website of the municipality of Moena

Open Data Trentino | February 9, 2017

[JSON](#) [CSV](#)

### Offices of the Comune di Molveno

All offices published on the official website of the municipality of Molveno

Open Data Trentino | February 9, 2017

[JSON](#) [CSV](#)

### Specifications of the Comune di Moena

All the published on the official website of the municipality of Moena

Open Data Trentino | February 9, 2017



Nach Ort filtern

[Löschen](#)

Ort suchen...

Map © OpenStreetMap contributors  
Disclaimer

Länder

Tschechische Republik  
(209550)

Deutschland (207268)

Vereinigtes Königreich (43265)

Italien (38786)

Frankreich (26650)

Spanien (26016)

Datensätze Feed

Suchanfrage speichern

comune

## 4.343 Datensätze gefunden für "comune"

Sortieren nach:

Relevanz ▼

Kataloge: [Open Data Trentino ✕](#)

### Der Comune di Moena

Alle Büros auf der offiziellen Website der Gemeinde Moena

Open Data Trentino | 9. Februar 2017

[JSON](#) [CSV](#)

### Der Comune di Molveno

Alle Büros auf der offiziellen Website der Gemeinde Molveno

Open Data Trentino | 9. Februar 2017

[JSON](#) [CSV](#)

### Spezifikationen der Comune di Moena



 Szűrés hely szerint [Törölés](#)

Hely keresése...



Map © OpenStreetMap contributors  
Disclaimer

📍 Countries

Cseh Köztársaság (209550)

Németország (207268)

Nagy-Britannia (Egyesült  
Királyság) (43265)

Olaszország (38786)

Franciaország (26650)

Spanyolország (26016)

 Adatkészletek Feed

Lekérdezés mentése

comune

4 343 adatkészletek talált \  
"comune "

Rendezés: Relevance ▼

Katalógusok: [Open Data Trentino ✕](#)

### A Comune di Moena

És minden irodája hivatalos honlapján közzétett Moena önkormányzata

 Open Data Trentino | 2017 Február 9

[JSON](#) [CSV](#)

### A Comune di Molveno

És minden irodája hivatalos honlapján közzétett Molveno önkormányzata

 Open Data Trentino | 2017 Február 9

[JSON](#) [CSV](#)

### A Comune di Moena

A hivatalos honlapján közzétett Moena önkormányzata



# Chi fornisce il servizio?

Commissione Europea - DG Traduzione  
Programma ISA

## Interfaccia web - Chi la può usare?

Dipendenti di istituzioni UE

Qualsiasi dipendente della pubblica amministrazione in Paesi membri previa richiesta via e-mail

# Cosa si può fare con MT@EC

- Tradurre estratti di testo (fino a 4.000 caratteri)
- Tradurre interi documenti nei formati più comuni (lista dei formati)

## Caratteristiche

Il sistema è addestrato su **testi UE, quindi su un linguaggio istituzionale, amministrativo giuridico.**

Ciò fa sì che il risultato prodotto da MT@EC sia migliore quanto più il testo di partenza si avvicina a testi di questo genere.

Inoltre permette a chi lo usa di essere **allineato a questo tipo di linguaggio istituzionale UE**

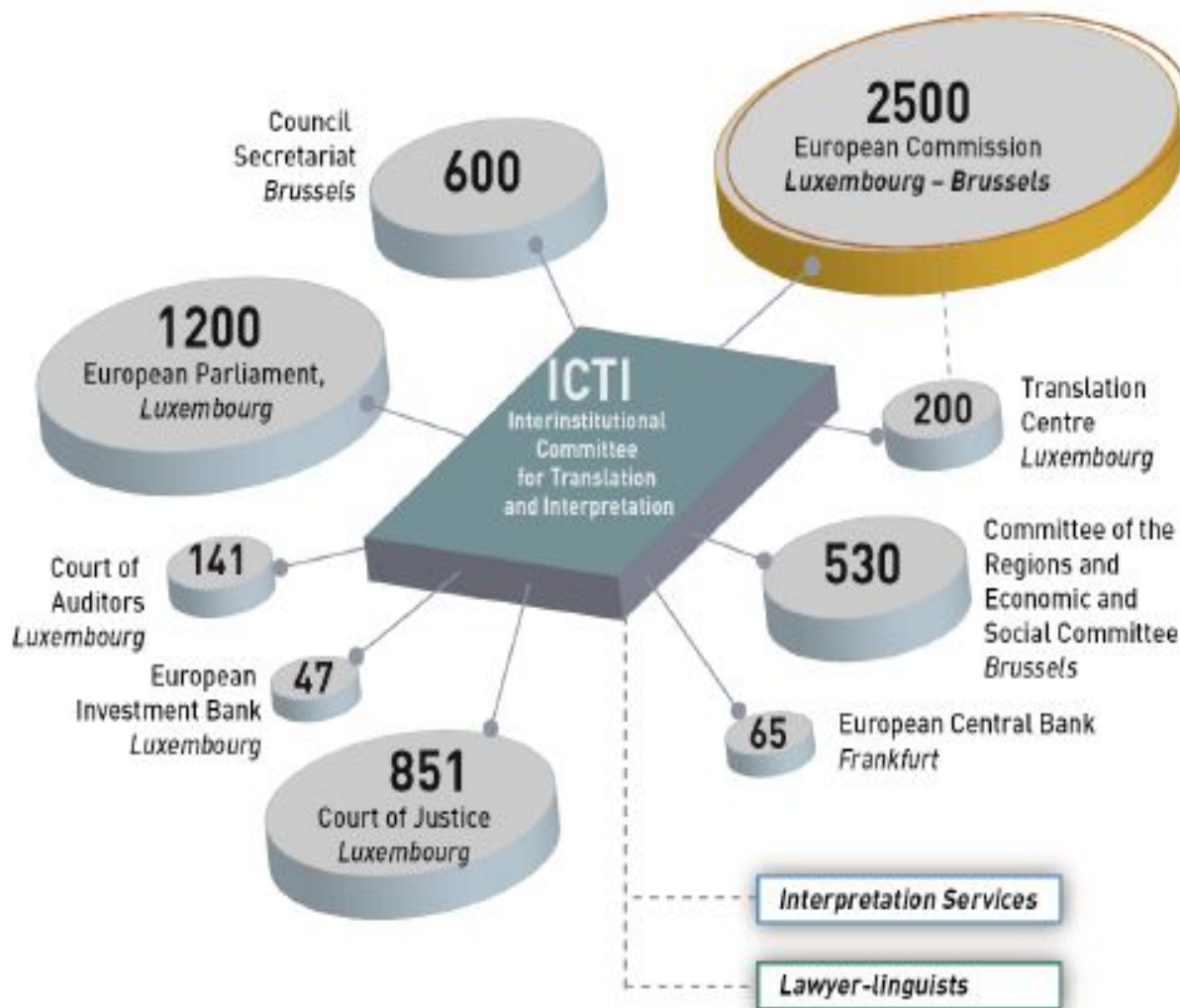


# MT@EC...



European  
Commission

# built on EU data



## ***Euramis***

*940 million sentences*  
[end 2015]

***Growing at***  
***2.6 million per month***

*All 24 languages*  
[different volumes]  
***"EU documents"***  
[EU subjects and language]

## Currently: Generic "EU" engines

- MT@EC built on "EU translations" (Euramis)
- Euramis covers all 24 languages **but** with different volumes. (ranging from 97 million segments in EN, 58 M in FR to 2.8 M in Croatian and Irish (the rest between 22 and 38 M))
- Euramis (and MT@EC) covers EU policies, subjects and language **but** limited everyday language
- MT@EC covers many domains **but** there is currently no possibility to focus on any one of them. More "in domain" data are also needed.



# Come vi si accede

La procedura di abilitazione su MT@EC descritta sul sito della DG Traduzione

1. **registrazione su EU Login** con indirizzo e-mail istituzionale;
2. **e-mail a DGT-MT@ec.europa.eu** in cui si richiede l'abilitazione includendo le seguenti informazioni:
  - a. che si possiede un account EU Login
  - b. per quale organismo si lavora
  - c. la propria posizione all'interno dell'istituzione per cui si lavora
  - d. firma ufficiale con nome e contatti

Portata a termine la procedura, si viene abilitati e ci si può collegare a MT@EC. Dopo avere effettuato l'accesso, si viene reindirizzati all'interfaccia web.



# Diversi livelli di comprensione di contenuti scritti

- **Comprensione generale/lettura** di siti web o documenti  
Minore precisione richiesta, tolleranza di margine di errore
- **Comprensione approfondita**  
Maggiore precisione e a volte anche qualità richiesta

# Comprensione approfondita

Maggiore precisione e a volte anche qualità richiesta  
→ occorre una **traduzione manuale** del documento

## Come?

Intervento umano di post-editing (correzione) sul risultato prodotto automaticamente

# Un esempio di utilizzo di MT@EC per tradurre un documento.

**INPUT:** documento di partenza (IT) che voglio tradurre (ENG)

## ▲ In Finlandia sono iniziati i meeting co-creativi del progetto OSIRIS

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg Europe. La Provincia autonoma di Trento era presente con l'esperienza accumulata negli anni dal progetto Open Data in Trentino.

OSIRIS è un progetto di cooperazione inter-regionale, all'interno del programma Interreg Europe, che ha l'obiettivo di migliorare la progettazione, la rapida diffusione e l'attuazione di policy e piani d'azione attorno ai temi dell'open e social innovation. Gli interventi sulle policy verranno sviluppati attraverso strumenti co-creativi di messa in comune di esperienze e idee fra i sette partner delle sette regioni europee. La Provincia autonoma di Trento ha scelto di operare sul Programma Operativo FESR al fine di incentivare l'utilizzo delle informazioni del settore pubblico (PSI) in ottica di sviluppo di un'economia data driven; questo anche alla luce di quanto definito dalla strategia del Digital Single Market europeo.

Ognuno dei partner del progetto ospiterà un meeting co-creativo in cui verranno discusse, assieme a diversi stakeholder, le tematiche di interesse della regione, le best practices presenti e questioni relative all'innovazione aperta e sociale. Il primo di questi incontri si è svolto a Vaasa, in Finlandia, focalizzandosi principalmente sulle tematiche dell'energia, della sostenibilità e del green in generale. Al meeting erano presenti il progetto Open Data in Trentino e Trentino Sviluppo come stakeholder centrale sul tema dello sviluppo e della promozione del territorio.

Obiettivo di questi incontri è definire un piano d'azione che andrà ad indicare in che modo si cercherà di influire sulle proprie policy. A questo punto avrà quindi inizio la seconda fase del progetto basata principalmente sul monitoraggio dell'attuazione dell'action plan.

Il meeting a Trento è previsto per settembre 2017.

- » OSIRIS sul portale Interreg Europe
- » La pagina Facebook del progetto OSIRIS
- » L'account Twitter di OSIRIS
- » Il racconto dell'evento sul portale di OSIRIS
- » Il video di presentazione del progetto
- » Il Progetto Open Data in Trentino
- » Il Portale di Trentino Sviluppo



**OUTPUT di MT@EC:** Una volta caricato il documento in italiano su MT@EC, il sistema mi restituirà un file in inglese con la traduzione del traduttore automatico addestrato sui documenti dell'EU. Posso usare questo file come base per la traduzione finale.

#### ▲ Finland started the meeting co-creativi OSIRIS project

Was held in Vaasa from 3 to 5 October, the first of a series of meetings between the partners and stakeholders of the European project financed from the Interreg Europe. The Autonomous Province of Trento was present with the experience gained over the years by the project Open Data in Trentino.

OSIRIS is a project of inter-regional cooperation within the programme Interreg Europe, which aims to improve the design, the rapid deployment and implementation of policy and action plans around the themes of open and social innovation. Policy interventions on co-creativi instruments will be developed through the pooling of experience and ideas among the seven partners in the seven European regions. The Autonomous Province of Trento has chosen to make on the Operational Programme ERDF in order to incentivise the use of public sector information (PSI) in view of the development of a data driven economy: this also in the light of what has been defined by the European Digital Single Market Strategy.

Each of the partners in the project will host a meeting co-creativo will be discussed, together with the various stakeholders, the concerns of the region, best practices are present, and issues relating to the open and social innovation. The first of these meetings was held in Vaasa, Finland, focusing mainly on energy issues, sustainability and the green in general. The meeting was attended by the project Open Data in Trentino and Trentino Sviluppo as key stakeholders on the development and promotion of the area.

The objective of these meetings is to define an action plan that will indicate how it will try to influence their policy. Therefore this point will have to start the second phase of the project was mainly based on the monitoring of the implementation of the Action Plan.

The meeting is scheduled for September 2017 in Trento.

- [OSIRIS Interreg Europe portal](#)
- ["The project OSIRIS's Facebook page"](#)

## The co-creative meetings of the OSIRIS project began in Finland

The first of a series of meetings between the partners and stakeholders of the European project funded by Interreg Europe was held in Vaasa from 3 to 5 October. The Autonomous Province of Trento was there with its experience collected over the years through the Project Open Data in Trentino.

OSIRIS is an interregional cooperation project within the Interreg Europe program, aiming at improving the planning, the rapid spread and implementation of policies and action plans around the issues of open and social innovation. The actions regarding the policies will be developed with co-creative tools aimed at sharing experiences and ideas between the seven partners from the seven European regions. The Autonomous Province of Trento has chosen to work on the Operative Program FESR as a way to stimulate the use of public sector information for the development of a data-driven economy, particularly with regards to what has been defined within the European Digital Single Market strategy.

All of the partners of the project will host a co-creative meeting in which the sensitive issue for the specific region, the best practices and the issues connected to open and social innovation will be discussed between the various stakeholders. The first of these meetings was held in Vaasa, Finland, focusing mainly on the issue of energy, sustainability and green policies in general. At the meeting the Project Open Data in Trentino and Trentino Sviluppo were there as a main stakeholder on the issue of the development and promotion of a territory.

The aim of these meetings is to define an action plan meant to indicate how to influence the policies. After that, there will be a second phase of the project mainly based on the monitoring of the actual fulfilment of the action plan.

The meeting in Trento will be held in September 2017.

- OSIRIS on the Interreg Europe portal
- The OSIRIS Project on Facebook
- The OSIRIS Project on Twitter
- An account of the meeting on the OSIRIS portal
- A video presentation of the project
- The Project Open Data in Trentino

# I vantaggi e i limiti dell'uso di MT@EC

## Pro

Snellisce lavoro poiché fornisce suggerimento iniziale che comporta, ad esempio, minor lavoro di consultazione di dizionari (ispirazione lessicale)

Creazione e condivisione di linguaggi e saperi a livello europeo

## Contro

Lavorando **solo** con MT@EC, non si riesce ad avere un'organizzazione ottimale del lavoro e a salvare le proprie traduzioni in modo facilmente riusabile



## MateCat 1/2

Quello che ci serviva era un CatTool

La soluzione da noi individuata è stata MateCat

Come si è visto, permette di:

- **Creare delle memorie di traduzione e glossari:** possibilità di richiamare velocemente traduzioni precedenti o voci lessicali
- **Condividere le memorie:** creare un **patrimonio condiviso** all'interno degli uffici combinando **saperi provenienti da diverse competenze sia linguistiche che di dominio**

## MateCat 2/2

- **Usare suggerimenti da fonti diverse:** nel caso delle PA, poter integrare **MateCat** con i suggerimenti di MT@EC

ovvero

integrare uno strumento che consente un'organizzazione del proprio lavoro **con il sapere proveniente dalle fonti UE**

Per ora non si può interrogare MT@EC direttamente da MateCat ma esiste la possibilità di caricare manualmente in MateCat le traduzioni scaricate da MT@EC

# Alcune risorse utili online

## Glossario terminologico UE

- InterActive Terminology for Europe - IATE

## Dizionari

- WordReference (bilingue)
- The Free Dictionary (monolingue)

## Memorie di Traduzione

- MyMemory
- Reverso
- Linguee



## Link utili

La presentazione di MT@EC sul sito della DG Traduzione  
European Language Resource Coordination  
MT@EC sul vecchio sito di ISA

MateCat  
Il canale Youtube di MateCat (webinars)

Il progetto di tirocinio

# Uso di MT@EC

a cura di Enrica Bertolini

[Translate documents](#)

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

Select at least one source file :

 Choose files...

OR

 Drag files here.

Translate from...

Translate into...

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.

☐ Delete after download.

Translate document

Selected files



[Translate documents](#)

**[Translate text](#)**


[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

Text to translate :



Maximum length : 4000 characters.  
Remaining : 4000 characters.

Clear

Translate from...

Translate into...

☐ E-mail me my translation.

☐ Delete after download.

Translated text :

Select all

Translate text

[Translate documents](#)

**[Translate text](#)**

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

**Text to translate :**

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg Europe. La Provincia autonoma di Trento era presente con l'esperienza accumulata negli anni dal progetto Open Data in Trentino.

Maximum length : 4000 characters.  
Remaining : 3721 characters.

[Clear](#)

**Translate from...**

▼ Autodetect

**Translate into...**

- ☐ E-mail me my translation.  
☐ Delete after download.

[Translate text](#)

**Translated text :**

[Select all](#)

[Translate documents](#)

**Translate text**

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

## Text to translate :

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg Europe. La Provincia autonoma di Trento era presente con l'esperienza accumulata negli anni dal progetto Open Data in Trentino.

Maximum length : 4000 characters.  
Remaining : 3721 characters.
























[Clear](#)

## Translate from...

IT ▼

[Autodetect](#)

## Translate into...

- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <input type="radio"/> BG    | <input type="radio"/> CS             | <input type="radio"/> DA    | <input type="radio"/> DE  |
| <input type="radio"/> EL    | <input checked="" type="radio"/> EN  | <input type="radio"/> ES    | <input type="radio"/> ET  |
| <input type="radio"/> FI    | <input type="radio"/> FR             | <input type="radio"/> GA    | <input type="radio"/> HR  |
| <input type="radio"/> HU    | <input type="radio"/> LT             | <input type="radio"/> LV    | <input type="radio"/> MT  |
| <input type="radio"/> NL    | <input type="radio"/> PL             | <input type="radio"/> PT    | <input type="radio"/> RO  |
| <input type="radio"/> SK  | <input type="radio"/> SL           | <input type="radio"/> SV  |  |

- ☐ E-mail me my translation.  
☐ Delete after download.

## Translated text :

[Select all](#)

le diverse “medaglie” - oro argento bronzo - stanno ad indicare il livello di qualità della traduzione tra la coppia linguistica



[Translate text](#)



Your request has been submitted.

**Text to translate :**

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg Europe. La Provincia autonoma di Trento era presente con l'esperienza accumulata negli anni dal progetto Open Data in Trentino.

Maximum length : 4000 characters.  
Remaining : 3721 characters.

[Clear](#)**Translate from...**

IT ▼

[Autodetect](#)**Translate into...**

- |                          |                                     |                          |                          |
|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> BG | <input type="radio"/> CS            | <input type="radio"/> DA | <input type="radio"/> DE |
| <input type="radio"/> EL | <input checked="" type="radio"/> EN | <input type="radio"/> ES | <input type="radio"/> ET |
| <input type="radio"/> FI | <input type="radio"/> FR            | <input type="radio"/> GA | <input type="radio"/> HR |
| <input type="radio"/> HU | <input type="radio"/> LT            | <input type="radio"/> LV | <input type="radio"/> MT |
| <input type="radio"/> NL | <input type="radio"/> PL            | <input type="radio"/> PT | <input type="radio"/> RO |
| <input type="radio"/> SK | <input type="radio"/> SL            | <input type="radio"/> SV |                          |

- ☐ E-mail me my translation.
- ☐ Delete after download.

[Translate text](#)**Translated text :**

Was held in Vaasa from 3 to 5 October, the first of a series of meetings between the partners and stakeholders of the European project financed from the Interreg Europe. The Autonomous Province of Trento was present with the experience gained over the years by the project Open Data in Trentino.

[Select all](#)

In "My translation requests" troverò anche un file txt da scaricare con il testo tradotto.

Your request has been submitted.

### Text to translate :

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg Europe. La Provincia autonoma di Trento era presente con l'esperienza accumulata negli anni dal progetto Open Data in Trentino.

Maximum length : 4000 characters.  
Remaining : 3721 characters.

Clear

### Translate from...

IT ▼

Autodetect

### Translate into...

- |                          |                                     |                          |                          |
|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> BG | <input type="radio"/> CS            | <input type="radio"/> DA | <input type="radio"/> DE |
| <input type="radio"/> EL | <input checked="" type="radio"/> EN | <input type="radio"/> ES | <input type="radio"/> ET |
| <input type="radio"/> FI | <input type="radio"/> FR            | <input type="radio"/> GA | <input type="radio"/> HR |
| <input type="radio"/> HU | <input type="radio"/> LT            | <input type="radio"/> LV | <input type="radio"/> MT |
| <input type="radio"/> NL | <input type="radio"/> PL            | <input type="radio"/> PT | <input type="radio"/> RO |
| <input type="radio"/> SK | <input type="radio"/> SL            | <input type="radio"/> SV |                          |

- ☐ E-mail me my translation.
- ☐ Delete after download.

Translate text

### Translated text :

Was held in Vaasa from 3 to 5 October, the first of a series of meetings between the partners and stakeholders of the European project financed from the Interreg Europe. The Autonomous Province of Trento was present with the experience gained over the years by the project Open Data in Trentino.

Select all

[Translate documents](#)

[Translate text](#)

**[My translation requests](#)**

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

## History

<input type="checkbox"/>	Translated file	Status	Message	Document format	Target format	Source language	Target language
<input type="checkbox"/>	text_snippet_document_EN.txt	Translated		txt	txt	IT	EN



# Tradurre interi file/documenti

- più lunghi di 4.000 caratteri
- documenti di cui si vuole mantenere la formattazione originale
- varie ed eventuali

**Translate documents**

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

## History

<input type="checkbox"/>	Translated file	Status	Message	Document format	Target format	Source language	Target language
<input type="checkbox"/>	text_snippet_document_EN.txt	Translated		txt	txt	IT	EN

**Translate documents**

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

Select at least one source file :

 Choose files...

OR

 Drag files here.

Translate from...

Translate into...

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.

☐ Delete after download.

Translate document

Selected files



[Translate documents](#)

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

oppure

Select at least one source file :

 Choose files...

OR

 Drag files here.

Translate from...

Translate into...

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.

☐ Delete after download.

Translate document

Selected files

Select at least one source file :

 Choose files...

OR

 Drag files here.

Translate from...

Translate into...

Output format:

BG

CS

DA

DE

EL

EN

ES

ET

FI

FR

GA

HR

HU

IT

LT

LV

MT

NB

NL

Seleziono la lingua di  
partenza

Source

TMX

XLIFF

my translation.


er download.

Translate document

Selected files

- IT\_finlandia.odt (18 kb) 100% Remove

Select at least one source file :

 Choose files...
























OR

 Drag files here.

Translate from...

IT ▼

Translate into...

BG 	CS 	DA 	DE 	EL 	EN 	ES 	ET 	FI 	FR 
GA 	HR 	HU 	LT 	LV 	MT 	NL 	PL 	PT 	RO 
SK 	SL 	SV 							



la lingua d'arrivo

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.☐ Delete after download.


Translate document

Selected files

- IT\_finlandia.odt (18 kb) 100% Remove



Select at least one source file :

 Choose files...
























OR

 Drag files here.

Translate from...

IT ▼

Translate into...

BG 	CS 	DA 	DE 	EL 	EN 	ES 	ET 	FI 	FR 
GA 	HR 	HU 	LT 	LV 	MT 	NL 	PL 	PT 	RO 
SK 	SL 	SV 							

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.☐ Delete after download.


Translate document

il formato del documento  
finale

Selected files

- IT\_finlandia.odt (18 kb) 100% Remove

Select at least one source file :

 Choose files...
























OR

 Drag files here.

Translate from...

IT ▼

Translate into...

BG 	CS 	DA 	DE 	EL 	EN 	ES 	ET 	FI 	FR 
GA 	HR 	HU 	LT 	LV 	MT 	NL 	PL 	PT 	RO 
SK 	SL 	SV 							

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.☐ Delete after download. Translate document

Selected files

- IT\_finlandia.odt (18 kb) 100% Remove

[Translate documents](#)

[Translate text](#)

[My translation requests](#)

[My settings](#)

English ▼

[Logout](#)

Troverò il documento tradotto il My translation requests

Select at least one source file :

 Choose files...

OR

 Drag files here.

Translate from...

IT ▼

Translate into...

BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FI	FR
GA	HR	HU	LT	LV	MT	NL	PL	PT	RO
SK	SL	SV							

Output format:

Same as source

TMX

XLIFF

☐ E-mail me my translation.

☐ Delete after download.

Translate document

Your request has been submitted.



## History

<input type="checkbox"/>	Translated file	Status	Message	Document format	Target format	Source language	Target language
<input type="checkbox"/>	<a href="#">IT_finlandia_EN.odt</a>	Translated		odt	odt	IT	EN
<input type="checkbox"/>	<a href="#">text_snippet_document_EN.txt</a>	Translated		txt	txt	IT	EN

**NB: le traduzioni sono disponibili per il download per 24 ore dalla richiesta, dopodichè il link diventa inattivo**

# Uso di MateCat

a cura di Enrica Bertolini

**Creare un progetto di traduzione**



Per iniziare ad usare MateCat, è sufficiente...

1. selezionare la coppia/direzione linguistica del file da tradurre

The CAT tool that works for you

Project name

From

English US ▼



To

Italian ▼

Subject

General ▼

 [Settings](#)

[Multiple languages?](#)

Get Support

## Upload your files to translate them with MateCat

+ Add files...

(or drop them here)

MateCat supports [68 file formats](#) and [Google Drive files](#) .

Analyze

# Join the Evolution

The CAT tool that works for you

Project name

From



To

Subject



[Settings](#)

[Multiple languages?](#)

Get Support

## Upload your files to translate them with MateCat

La lista dei formati accettati è disponibile qui



+ Add files...

(or drop them here)



2. caricare il file da tradurre

MateCat supports [68 file formats](#) and [Google Drive files](#) .

Analyze

# Join the Evolution

The CAT tool that works for you

Get Support

Project name

From



To

Subject



[Settings](#)

[Multiple languages?](#)



IT\_finlandia.odt

18.89 KB



Drag and drop your file here or



Add files...



Clear all

3. cliccare su "Analyze"



Analyze

MateCat supports [68 file formats](#).



# IT\_finl[...]dia.odt - Volume Analy

Sulla base di questi parametri, MateCat effettua una **stima del numero di parole effettive da tradurre e del tempo previsto per completare il lavoro.**

344

Standard weighted\* words

55 work minutes at 3.000 w/day

276

MateCat weighted words

44 work minutes at 3.000 w/day

351

Raw words

57 work minutes at 3.000 w/day

Get Support

MateCat lets you re-use repeated content better.

It leverages MyMemory, Professional Machine Translation and internal fuzzy matches to make you save money and have a faster turnaround. [Find out more.](#)

(\*Weighted words is how the industry counts words after discounting repetitions and matches against a desktop translation memory, like any other CAT tool would.)

MateCat analizza il documento controllando il numero di ripetizioni di parole interne al documento, il numero di corrispondenze che rintraccia nelle memorie di traduzione e il loro grado di corrispondenza con il documento da tradurre

Analysis complete

[Download Analysis Report](#)

Italian > English US

Split in 2 Jobs

[Split](#)

	Payable	Total	New	Repetition	Internal Matches (75%-99%)	TM Partial (50%-74%)	TM Partial (75%-84%)	TM Partial (85%-94%)	TM Partial (95%-99%)	TM 100%	Public TM 100%	TM 100% in context	Machine Translation
Payable Rate Breakdown			100%	30%	60%	100%	60%	60%	60%	30%	30%	0%	80%
675225 <a href="#">File details</a> (1)	276	351	0	0	0	0	0	0	0	0	10	0	341

[Translate](#)

## 1. outsourcing verso Translated.net (agenzia di traduzione del consorzio)

Choose how to translate: Italian > English US 276 words

Share the following link with your translator

[https://www.matecat.com/translate/IT\\_finlandia.odt/it-IT-en-US/675225-c4ff2e823557](https://www.matecat.com/translate/IT_finlandia.odt/it-IT-en-US/675225-c4ff2e823557)

Open

Outsource Project Management + Translation

GMT +1:00

Euro (EUR)

Guaranteed by  Translated

Translated uses the most qualified translator for your subject (general) and keeps using the same translator for your next projects.

[Read more](#)

Delivery by:

**13 March at 05:00 PM**

[Need it faster?](#)

**€ 22.00**

about € 0.080 / word

Order

☐ Add revision

14 March at 02:00 PM

+ € 7.60

**Easy payments:** pay a single monthly invoice within 30 days of receipt

Have a specific request?

Contact us at [info@translated.net](mailto:info@translated.net) or call +39 06 90 254 001

675225 [File details](#) (1)

276 351

0

0

0

0

0

0

0

0

10

0

341

Translate

## 2. Accesso al progetto da tradurre **autonomamente** cliccando su “Open”

Choose how to translate: Italian > English US 276 words

Share the following link with your translator

[https://www.matecat.com/translate/IT\\_finlandia.odt/it-IT-en-US/675225-c4ff2e823557](https://www.matecat.com/translate/IT_finlandia.odt/it-IT-en-US/675225-c4ff2e823557)

Open

Outsource Project Management + Translation

GMT +1:00

Euro (EUR)

Guaranteed by  Translated

Translated uses the most qualified translator for your subject (general) and keeps using the same translator for your next projects.

[Read more](#)

Delivery by:

**13 March at 05:00 PM**

[Need it faster?](#)

**€ 22.00**

about € 0.080 / word

Order

☐ Add revision

14 March at 02:00 PM

+ € 7.60

**Easy payments:** pay a single monthly invoice within 30 days of receipt

Have a specific request?

Contact us at [info@translated.net](mailto:info@translated.net) or call +39 06 90 254 001

675225 [File details](#) (1)

276 351

0

0

0

0

0

0

0

0

10

0

341

Translate

IT\_finlandia.odt

Italian [it-IT] > English US [en-US]

Payable Words: 276

100%

In Finlandia sono iniziati i meeting co-creativi del progetto OSIRIS



Finland started the meeting co-creativi OSIRIS project

TRANSLATED



Translation Matches

Concordance

Glossary

🔗 Add private resources

Si è tenuto a Vaasa, dal 3 al 5 ottobre, il primo di una serie di incontri tra partner e stakeholder del progetto europeo finanziato dal bando Interreg

Europe. Cliccando su "Open" si viene rimandati all'ambiente di editing di MateCat

Qui si andrà a tradurre il documento attraverso i passaggi seguenti:

1. si corregge la traduzione che viene dalle varie fonti,
2. si clicca su "translated"
3. e si prosegue con il segmento successivo.

Completato il processo, si scarica la versione tradotta finale corretta.

OSIRIS è un progetto di cooperazione inter-regionale, all'interno del programma Interreg Europe, che ha l'obiettivo di migliorare la progettazione, la rapida diffusione e l'attuazione di policy e piani d'azione attorno ai temi dell'open e social innovation.

Get Support





Usare le memorie di traduzione

# Usare le memorie di traduzione

In MateCat, i suggerimenti provengono da varie fonti:

- MyMemory (TM pubblica), sempre attiva
- TM private, opzionabili
- Traduttori automatici, opzionabili

Le varie fonti dei suggerimenti si attivano o disattivano dal pannello “settings”

Per poter gestire le memorie di traduzione e i suggerimenti occorre effettuare il login. Ci si può loggare con un account Google o creando un nuovo account.

The CAT tool that works for you

Project name

From



To

Subject



[Settings](#)

[Multiple languages?](#)

Get Support

Upload your files to translate

Accedendo al pannello "Settings", posso andare a creare e gestire le memorie di traduzione, attivare i traduttori automatici ecc.

+ Add files...

(or drop them here)

MateCat supports [68 file formats](#) and [Google Drive files](#) .

Analyze

## Translation Memory and Terminology

### Machine Translation

### Advanced Options

Cliccando su “Add a resource”, posso creare una nuova memoria

☐ Pre-translate 100% matches from TM

[+ Add a resource](#)

## Active Resources

Enabled	Lookup	Update	Description
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	MyMemory: Collaborative translation memory shared with all MateCat users.



MyMemory: Collaborative translation memory shared with all MateCat users.



[Import TMX](#)

## Inactive Resources

[Filter resources](#)

Non avendo mai lavorato in MateCat, nella sezione dedicata alle memorie di traduzione troverò di default la memoria di traduzione pubblica messa a disposizione degli utenti e costantemente aggiornata con le traduzioni di coloro che scelgono di salvare i loro lavori nella memoria condivisa.

Project name

MateCat supports [68 file](#)




## Translation Memory and Terminology

## Machine Translation

## Advanced Options

☐ Pre-translate 100% matches from TM

## Active Resources

Enabled	Lookup	Update	Description	
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	MyMemory: Collaborative translation memory shared with all MateCat users.	 <button>Import TMX</button>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		<input type="text" value="PAT_Private TM"/>	<input type="text" value="2c9c9676bd76b7d44c50"/> <button>✓ Confirm</button> <button>✗</button>

## Inactive Resources

Enable	Description
--------	-------------

Dò un nome alla memoria e clicco su "Confirm"

Translation Memory and Terminology

Machine Translation

Advanced Options

☐ Pre-translate 100% matches from TM

Active Resources

+ Add a resource

Enabled	Lookup	Update	Description	
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	MyMemory: Collaborative translation memory shared with all MateCat users.	 <input type="button" value="Import TMX"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	PAT Private TM	2c9c9676bd76b7d44c50  <input type="button" value="Import TMX"/> ▼

Inactive Resource

 Filter resources

Enable	Description	
--------	-------------	--

Consultazione della memoria attiva

Aggiornamento della memoria con la traduzione finale

Attivando la memoria in "Update", la traduzione che andrò a fare con queste impostazioni verrà automaticamente salvata in quella memoria.



## Settings

Close

Translation Memory and Terminology

Machine Translation

Advanced Options

### Available MT

+ Add a MT engine

MT provider	Engine name	Use in this project	Action
MyMemory ( All Pairs )	Machine translation from Google Translate and Microso...	<input checked="" type="checkbox"/>	



Usando la spunta si possono attivare/disattivare i traduttori automatici

Project name

MateCat supports 68 file

# A cosa servono le memorie di traduzione?

Se devo tradurre un segmento molto simile ad uno già tradotto in precedenza e salvato in una delle memorie che attivo in consultazione, MateCat andrà a richiamarlo e a propormi quella traduzione come suggerimento.

Es: pagine web prodotte sul modello di altre pubblicate in precedenza



slovacchia.docx

Italian [it-IT] > English US [en-US]

Payable Words: 8

62%

In Slovacchia il terzo meeting del progetto OSIRIS



The second meeting of the OSIRIS project held in Fundão

frase da tradurre

T+>>

TRANSLATED

Translation Matches

Concordance

Glossary

In Slovacchia il terzo meeting del progetto OSIRIS

In Slovakia the third meeting of OSIRIS

Source: MT MT

A Fundão il secondo meeting del progetto OSIRIS

The second meeting of the OSIRIS project held in Fundão

Source: IT>EN\_PAT OpenData-WebContents TM 2017-01-24 62%

In Finlandia sono iniziati i meeting co-creativi del progetto OSIRIS

The co-creative meetings of the OSIRIS project began in Finland

Source: IT>EN\_PAT OpenData-WebContents TM 2017-01-23 51%

Add private resources

frase tradotta in precedenza

mia traduzione precedente

Get Support